

Porównanie tłumaczeń II Samuela 10:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kiedy Joab spostrzegł, że szykuje mu się front bitwy z przodu oraz z tyłu, wybrał (część) wszystkich doborowych z Izraela i ustawił (ich) naprzeciw Aramu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy Joab spostrzegł, że grozi mu bitwa z przodu oraz z tyłu, wybrał część doborowych wojowników Izraela i wystawił ich przeciw Aramejczykom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy Joab zobaczył wojska wystawione przeciwko sobie z przodu i z tyłu, wybrał <i>ludzi</i> spośród wszystkich wyborowych <i>mężczyzn</i> w Izraelu i ustawił ich w szyku bojowym przeciwko Syryjczykom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż widząc Joab uszykowane wojska przeciwko sobie z przodku i z tyłu, wybrał niektóre ze wszystkich przebranych z Izraela, i uszykował wojsko przeciwko Syryjczykom.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Widząc tedy Joab, że się nagotowała przeciw jemu bitwa i w oczy, i z tyłu, przebrał ze wszech przebranych Izraelskich i rozszykował wojsko przeciw Syryjczykom,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Joab spostrzegł, że walka zagraża mu od przodu i od tyłu, dobrał sobie ludzi spośród wszystkich najdzielniejszych w Izraelu i ustawił w szyku naprzeciw Aramejczyków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zaś Joab spostrzegł, że grozi mu walka i z przodu, i z tyłu, wybrał z całego Izraela najdoborowszych i ustawił naprzeciw Aramejczyków,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy Joab zobaczył, że szyki wojowników stoją z przodu i z tyłu, dobrał sobie ludzi spośród doborowego wojska izraelskiego i ustawił naprzeciw Aramejczyków.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Joab zorientował się, że czeka go bitwa z przodu i z tyłu, wybrał najdzielniejszych żołnierzy z Izraela i ustawił ich naprzeciw Aramejczyków.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Joab zobaczył, że musi walczyć od frontu i na tyłach, dokonawszy wyboru najlepszych spośród Izraelitów, ustawił ich przeciw Aramejczykom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І побачив Йоав що бойова лава була проти нього, перед лицем, спереду, і зі заду, і вибрав (декого) з усіх молодців Ізраїля, і отаборився зі заду Сирії.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Joab widząc, że zagraża mu napad z przodu i z tyłu, wybrał z wszystkich doborowych mężów Izraela i przygotował się przeciw Aramejczykom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy Joab zobaczył, że przeciwko niemu dochodzi do wypadów bojowych z przodu i z tyłu, niezwłocznie wybrał niektórych spośród wszystkich doborowych mężczyzn w Izraelu i ustawił ich w szyku do starcia z Syryjczykami.

